

τελειότης intégrité, perfection°

Jug. 9:16 וַעֲתָה אִם-בְּאַמְתּוֹבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וְתַמְלִיכוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ
וְאִם-טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם-יָרֵבֶעֶל וְעִם-בֵּיתוֹ וְאִם-כְּגִמְוֹל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לּוֹ :

Jg(A) 9:16 – καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι
ἐποιήσατε καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμελεχ,
καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

Jug. 9: 7 Et on l'a raconté [annoncé] à Yôthâm [Jôatham, Jôathan] ;
et il est allé se tenir sur la tête [au sommet] de la montagne du Garizîm
et il a élevé la voix et il a crié [B pleuré] ÷
et il leur a dit :
Ecoutez-moi, maîtres de Shekhem (= Sichem) et que Dieu vous écoute ! (...)

Jug. 9:16 Et maintenant,
si c'est en vérité (= avec loyauté) et intégrité que vous avez agi,
en faisant régner (= intronisant) 'Abî-Mèlèkḥ,
s'il est vrai que vous avez bien fait [B (= agi avec) bonté] envers Yeroub-Bâ'al et sa maison,
et si vous avez agi envers lui selon l'acte [en rétribution] de ses mains ...

Jug. 9:17 alors que mon père a combattu pour vous ...

Jug. 9:19 וְאִם-בְּאַמְתּוֹבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם-יָרֵבֶעֶל וְעִם-בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
שְׂמַחוּ בְאַבְיִמֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם-הוּא בְכֶם :

Jg(A) 9:19 καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι
ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
εὐλογηθεῖτε ὑμεῖς καὶ εὐφρανθεῖτε ἐν Αβιμελεχ,
καὶ εὐφρανθεῖτε καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν.

Jug. 9:19 Et si c'est en vérité (= avec loyauté) et intégrité que vous avez agi,
envers Yeroub-Bâ'al et envers sa maison, en ce jour-(ci) ÷
[A+ soyez bénis et] réjouissez-vous en 'Abî-Mèlèkḥ
et que, lui aussi, se réjouisse en vous !

Jug. 9:20 Sinon,
qu'un feu sorte de 'Abî-Mèlèkḥ
et qu'il dévore les maîtres de Shekhem (= Sichem) ainsi que Béth-Millô' ÷
et qu'un feu sorte des maîtres de Shekhem (= Sichem) et de Béth-Millô'
et qu'il dévore 'Abî-Mèlèkḥ !

Sag. 6:15 τὸ γὰρ ἐνθυμηθῆναι περὶ αὐτῆς φρονήσεως τελειότης,
καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτὴν ταχέως ἀμέριμος ἔσται·

Sag. 6:12 *La Sagesse est brillante et ne se flétrit pas (...)*

Sag. 6:14 *Qui se lève tôt pour elle n'aura pas à peiner : il la trouvera assise à sa porte.*

Sag. 6:15 *Car penser à elle est en effet la perfection° de l'intelligence,
et qui veille à cause d'elle sera vite exempt de soucis.*

Sag. 12:17 ἰσχὺν γὰρ ἐνδείκνυσαι ἀπιστούμενος ἐπὶ δυνάμει τελειότητι
καὶ ἐν τοῖς εἰδόσι τὸ θράσος ἐξελέγχεις·

Sag. 12:17 *Tu montres ta force à celui qui n'a pas foi en la perfection° de (ta) puissance ;
et tu confonds l'audace de ceux qui la connaissent ;*

τελειότης intégrité, perfection°

Col. 3:14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,
ὃ ἔστιν **σύνδεσμος** τῆς **τελειότητος**.

Col. 3:12 Revêtez donc,
comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés,
des entrailles {= sentiments profonds} de compassion,
de bonté°, de pensée humble,
de douceur, de patience,

Col. 3:13 vous supportant les uns les autres,
et vous faisant grâce mutuellement,
si quelqu'un a contre l'autre un sujet de plainte;
tout comme le Seigneur vous a fait grâce,
vous aussi (faites) de même.

Col. 3:14 Or par dessus tout cela,
(revêtez) l'amour,
c'est le **lien** de la **perfection**°.

Héb. 6: 1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον
ἐπὶ τὴν **τελειότητα** φερώμεθα,
μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων,
καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,

Héb. 6: 1 C'est pourquoi,
laissant la parole du commencement du {= sur le} Messie / Christ,
portons-nous vers la **perfection**° {= ce qui est **parfait**},
sans jeter° de nouveau le fondement :

Héb. 6: 2
repentir des œuvres mortes et foi en Dieu
enseignement (sur) les immersions°
et imposition des mains,
relèvement des morts et jugement éternel.